

PROGRAMA SEMINARIO INTERNACIONAL *MULTILINGÜISMO Y TRADUCCIÓN: EXPLORANDO FRONTERAS Y CONEXIONES*

Sede: Facultad de Filología (UCM) - Aula: Seminario 217, Edif. A
C/ Profesor Aranguren S/N - Ciudad Universitaria - 28040 Madrid
Contactos: maasen01@ucm.es / virginia.sciutto@unisalento.it

Martes 7 de mayo 2024

9.30 *Inauguración Seminario*

9.40 CONFERENCIA PLENARIA

Ariel NOVODVORSKI - Universidade Federal de Uberlândia, Brasil.
Tramas políticas en perspectiva fraseo-metafórica: contrastes en corpus e interfaces con la traducción.

10.45 Pedro MOGORRÓN HUERTA, Khaled OMRAN AL ZAWAN, Iván MARTÍNEZ BLASCO
- Universidad de Alicante, España.
Bases de datos para una mejor comprensión y traducción fraseológica: Frasytram.

11.15 Anna DOQUIN DE SAINT-PREUX - Universidad Complutense de Madrid, UCM, España..
Pragmática intercultural: conexiones y fronteras. Algunas reflexiones a partir del contraste español-francés.

Modera: Virginia Sciutto

11.45 *Pausa-café (30')*

12.15 Geisy LABRADA HERNÁNDEZ, Kendall HARTEEL, Silvia CATALDO - Universidad de Alicante, España.
Implicaciones traductológicas de las variantes diatópicas y de su registro en un diccionario multilingüe como el de FRASYTRAM .

12.45 M^a del Mar JIMÉNEZ-CERVANTES ARNAO - Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED, España, **Benoît FILHOL** - Universidad Católica de Murcia, UCAM, España..
El multilingüismo como recurso humorístico: l'extraordinaire voyage du fakir qui était resté coincé dans une armoire Ikea.

13.15 Martín TAPIA KWIECIEN - Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.
Manuales de ELE e interculturalidad crítica: ¿hacia una descolonización de la enseñanza de lenguas?

Modera: M.^a Dolores Asensio Ferreiro

13.45 *Comida (1h 30')*

15.15 Rosana PASCUAL - Universidad Nacional de La Plata, Argentina.
Sobre el lugar de la gramática en la enseñanza-aprendizaje escolar de la lengua.

16.45 M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO - Universidad Complutense de Madrid, UCM, España, **Virginia SCIUTTO** - Universidad del Salento. Italia
El tratamiento de la Competencia Comunicativa Multilingüe (CCM): un estudio contrastivo preliminar.

17.15 Yamila SEVILLA - Universidad de Buenos Aires y CONICET Argentina.
Comprensión del lenguaje en adultos mayores en contextos de alta vulnerabilidad social ¿Puede el bilingüismo protegernos del declive cognitivo en la vejez?

Modera: Virginia Sciutto

17.45 *Cierre Seminario*

9.00 CONFERENCIA PLENARIA

David LASAGABASTER - Universidad del País Vasco, UPV/EHU, España.

Multilingüismo en la universidad: el largo camino desde la mentalidad monolingüe a la mentalidad multilingüe.

10.05 Julia SEVILLA MUÑOZ - Universidad Complutense de Madrid, UCM, España.

España *Multilingüismo, cultura y traducción: el Refranero multilingüe.*

10.35 Magdalena DANKO - Universidad de Opole, Polonia.

Acquisition des sons en Français Langue Étrangère (FLE). Étudier l'évolution de l'espace phonémique des apprenants dans une perspective acoustique.

11.05 Lucía NAVARRO BROTONS, Analía CUADRADO REY - Universidad de Alicante, España.

La traducción de fraseología a lectura fácil.

Moderadora: M.^a Dolores Asensio Ferreiro

11.35 Pausa-café (30')

12.05 María Cecilia AINCIBURU - Universidad Nebrija, España - Università degli Studi di Siena, Italia.

Constelación léxica, emotividad pragmática y sesgo ideológico de la política lingüística del español como lengua de migración.

12.35 María Chiara MIGLIORE - Universidad del Salento, Italia.

Le bilinguisme littéraire au Japon classique.

13.05 Virginia UNAMUNO - Universidad de San Martín, Argentina.

De diablos y otros demonios: notas sobre voces, lenguas y traducciones en relatos y testimonios wichi del Teuco (Chaco).

Moderadora: Virginia Scitutto

13.35 Cierre Seminario

13.45 Comida

PROGRAMA
Martes 7 de mayo, 2024

CONFERENCIA PLENARIA

**TRAMAS POLÍTICAS EN PERSPECTIVA FRASEO-METAFÓRICA:
CONTRASTES EN CORPUS E INTERFACES CON LA TRADUCCIÓN**

Ariel NOVODVORSKI

Universidade Federal de Uberlândia (Brasil)

arivorski@ufu.br

Resumen

Este trabajo expande el análisis de un conjunto de resultados, en continuidad a nuestra investigación de postdoctorado, que desarrollamos en la Universidad Federal de Rio Grande do Sul – UFRGS, Brasil, bajo la supervisión de la Profa. Dra. Cleci R. Bevilacqua y junto al Proyecto Terminológico Cone Sul – Termisul (Novodvorski, 2020, Novodvorski y Bevilacqua, 2021). Abordamos la metaforización del ámbito más abstracto de la política, como objeto de estudio, a partir de Unidades Fraseológicas (UF), marcadas terminológicamente por el dominio más concreto del fútbol. Tomamos como principal objeto de investigación un corpus periodístico en español rioplatense, que recopilamos a partir de la columna de opinión dominical titulada Humor Político, escrita por Alejandro Borensztein y publicada en el diario argentino Clarín, abarcando un periodo de 10 años de publicaciones (2010 y 2019). Por otra parte, ampliamos las consultas a otros periódicos y corpus, exploramos e incorporamos resultados, aplicados bajo la perspectiva contrastiva y traductológica, gracias a los aportes de recursos propios de la Lingüística de Corpus (LC) y de plataformas disponibles en línea: Corpus del Español y Corpus do Português (Davies, 2016; 2018), en sus versiones Web-dialects y NOW (News on the Web), y Sketch Engine (Kilgarriff, 2019). En ese sentido, el marco teórico-metodológico de este trabajo reúne las áreas de Terminología, Fraseología contrastiva y especializada, Metáfora conceptual, Lingüística de Corpus y Traducción. La metodología contempla tanto el enfoque y los procedimientos como el uso de las herramientas WordList, KeyWords y Concord del programa de análisis lexical WordSmith Tools (WST), versión 7.0 (Scott, 2016), en sus diferentes funcionalidades. A partir de la identificación y el análisis descriptivo de las UF propias del fútbol, buscamos establecer relaciones fraseo-metafóricas en la representación de tramas políticas en Argentina. Siguiendo a Cabré (2002), nuestra hipótesis sostiene que en los textos se combinan aspectos cognitivos, lingüísticos y pragmáticos, integrados en una dimensión cultural más amplia, de manera que desde el dominio fuente del fútbol se trasladan características más específicas, que se asimilan para la comprensión del dominio meta más abstracto del ámbito de la política. Esto significa que la identificación de algunos indicios lingüísticos en los textos, específicamente las UF, activa en la memoria del lector el dominio del fútbol y transmite rasgos de ese ámbito, que se integran para entender el dominio que se metaforiza, el ámbito de la política. Por una parte, para que el lector entienda los usos especializados de ciertas unidades fraseológicas del campo futbolístico en el contexto de la trama política, es necesario que perciba las metáforas implicadas. Por otra parte, la comprensión también se basa en el conocimiento sociohistórico y cultural, ya que se alude a hechos que deben activar conexiones o recuerdos en la memoria de los lectores, así como destacar los aspectos pragmáticos involucrados, esenciales para el establecimiento de relaciones en la construcción de significados, incluyendo los valores humorísticos subyacentes. Mostraremos los métodos que seguimos desde la recolección y el procesamiento de los textos hasta la detección, extracción y el análisis de las relaciones fraseo-metafóricas en las UF halladas, con diversos ejemplos tomados de los corpus.,

Palabras clave: unidades fraseológicas, metáfora, corpus periodístico, traducción, fútbol, política.

Bibliografía breve:

- BERBER SARDINHA, T. (2010) As metáforas do presidente Lula na perspectiva da Linguística de Corpus: O caso do Desenvolvimento. D.E.L.T.A. 26:1. São Paulo, 2010. p. 163-190.
BERBER SARDINHA, T. (2008) Lula e a metáfora da conquista. Linguagem em (dis)curso. V. 8, Nº 1. Tubarão, 2008. p. 93-120.
BERBER SARDINHA, T. (2007) Metáfora. São Paulo: Parábola Editorial.

- Cabré, M. T. *La Terminología: Representación y Comunicación*. Barcelona: IULA / Universitat Pompeu Fabra, 2005.
- CABRÉ, M. T. *Terminología y Lingüística: la teoría de las puertas abiertas*. Estudios de Lingüística del Español (ELiEs). Volumen 16, 2002.
- CABRÉ, M. T. (1993) *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Traducción castellana: Carles Tebé. Barcelona: Editorial Empúries.
- CORPAS PASTOR, G. (2010) *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- DAVIES, M. (2016) *Corpus del Español: Web/Dialectos*. Disponible en: <https://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>. Accedido en: 20 mar. 2024.
- DAVIES, M. (2018) *Corpus do Português: Web/Dialects*. Disponible en: <https://www.corpusdoportugues.org/web-dial/>.
- DEIGNAN, A. (2005) *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- NOVODVORSKI, A. (2023) *La fraseología especializada en la metaforización de la política por el fútbol: un enfoque de la espacialidad en corpus periodístico rioplatense*. In: Jean-Pierre Colson. (Org.). *Phraseology, constructions, and translation: Corpus-based, computational, and cultural aspects*. 1ed. Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain, v. 1, p. 137-146.
- NOVODVORSKI, A. (2023) *Relações metafóricas e fraseologia especializada em corpus de Humor Político*. In: Regiane A. S. Zacarias; Stella E. O. Tagnin. (Org.). *O alcance da Linguística de Corpus: do Léxico ao Discurso*. 1ª ed. São Paulo: Ed. dos Autores, v. 1, p. 43-59.
- NOVODVORSKI, A.; BEVILACQUA, C. (2021) *De ‘marcar la cancha’ a una ‘canchereada’ na metaforização da política pelo futebol: análise de unidades fraseológicas especializadas em corpus jornalístico argentino*. *Revista de Estudos da Linguagem*, 29(2), 2021, 1191-1228. <http://dx.doi.org/10.17851/2237-2083.29.2.1191-1228>.
- NOVODVORSKI, A. (2020) *Unidades fraseológicas especializadas na metaforização da política pelo futebol: uma descrição guiada por corpus jornalístico de língua espanhola*. Relatório final (Pós-doutorado em Letras). Porto Alegre: Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul – UFRGS.
- PAMIES, A. B. (2019) *El verbo sintagmático en las lenguas románicas*. In: Briz, A. et al. (eds.). *Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo*. Valencia: Universidad. Vol II: 1057-1070
- Parodi, G. (2010) *Lingüística de Corpus: de la teoría a la empiria*. Madrid; Frankfurt: Iberoamericana – Vervuert.
- SCOTT, M. (2016) *WordSmith Tools (7.0)* [Programa computacional]. Liverpool: Lexical Analysis Software.

Biodata:

Ariel Novodvorski es Profesor Asociado del Instituto de Letras y Lingüística (ILEEL) de la Universidad Federal de Uberlândia (UFU), Minas Gerais, Brasil, donde actúa desde el año de 2009. Es doctor en Estudios Lingüísticos por la Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG), donde defendió su tesina de Maestría intitulada *A representação de atores sociais nos discursos sobre o ensino de espanhol no Brasil em corpus jornalístico* y su tesis de doctorado, cuyo título es *Estilo das traduções de Sergio Molina de obras de Ernesto Sabato: um estudo de corpora paralelos espanhol/português*. Realizó un postdoctorado en la Universidad Federal de Rio Grande do Sul (UFRGS), Brasil (2020), bajo la supervisión de la Profª. Dra. Cleci R. Bevilacqua. Como docente e investigador, actúa en el Curso de Grado en Letras Español y en el Programa de Postgrado en Estudios Lingüísticos (PPGEL). Algunas de las asignaturas que viene ministrando, en los últimos años, son: Sintaxis; Semántica y Pragmática; Estudios Contrastivos y Traducción; Estudios Descriptivos y Lingüística de Corpus; Fraseología, Metáfora y Corpus. Sus intereses de investigación incluyen: Fraseología; Metáfora; Terminología; Estudios Descriptivos; Lingüística de Corpus; Estudios de la Traducción; y Lingüística Sistémico-Funcional. Tiene experiencia de más de veinte años en la docencia, investigación, traducción e interpretación. Cuenta con publicaciones en diversos periódicos indexados y en libros. Actualmente es Decano del Instituto de Letras y Lingüística de la Universidad Federal de Uberlândia, Minas Gerais, Brasil (2017-2025). Curriculum Lattes: <http://lattes.cnpq.br/2882362453894798>. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1370-8334>.

BASES DE DATOS PARA UNA MEJOR TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA: FRASYTRAM

Pedro MOGORRÓN HUERTA
Iván MARTÍNEZ BLASCO
Khaled OMRAN AL ZAWAN
Universidad de Alicante
Pedro.mogorron@ua.es
ivan.martinez@ua.es
khaled.om@ua.es

Resumen

La comprensión y la traducción de las Unidades fraseológicas implica generalmente grandes problemas a los usuarios y traductores. En efecto, el conocimiento fraseológico de cada usuario de una determinada lengua es limitado, así como el contenido fraseológico de los diferentes tipos de diccionarios existentes por razones de sobra conocidas. En el marco de esta presentación deseamos mostrar la necesidad de unas Bases de Datos (BD) que incluyan el máximo número de Unidades fraseológicas para poder ser utilizadas para comprender y traducir las UF.

El desarrollo de esta BD nos ha llevado a observar la necesidad de vaciar numerosos diccionarios, de incorporar UF diatópicas del español de Hispanoamérica, de realizar una clasificación semántica para ofrecer a los traductores todas las Uf parasinonímicas de cara a poder seleccionar en base a valores como frecuencia de uso, registro de lengua y zona geográfica de uso el o la UF más próxima a la equivalencia que se desea ofrecer.

En el caso de idiomas como el español, el inglés, el francés utilizadas como lenguas (co) oficiales en numerosos países, se hace cada día más evidente la necesidad de incluir también las variantes geográficas como parte importante de la lengua. No se puede dejar de lado las variantes y creaciones fraseológicas de una gran parte, por no decir la mayor parte de la población que utiliza estos idiomas.

El vaciado de más de 40 diccionarios españoles e hispanoamericanos nos ha permitido elaborar una gran Base de Datos que contiene actualmente más de 40 entradas que están siendo clasificadas alfabéticamente, semánticamente.

Toda esta información se está a su vez volcando en una aplicación fraseológica que permite a los usuarios ver todas estas informaciones y contrastar simultáneamente las equivalencias en varias lenguas.

Palabras clave: Unidades fraseológicas, base de datos, comprensión, traducción fraseológica.

Línea temática: Investigaciones en Traducción y Traductología.

Bibliografía breve:

- CORPAS PASTOR, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid. Gredos.
- GARCÍA-PAGE, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Estudio de locuciones. Anthropos. Barcelona.
- GROSS, G. (1996). *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Ophrys, Gap-Paris.
- GROSS, M. (1982). "Une classification des phrases figées du français". En *Revue Québécoise de Linguistique*, 11.2. Montréal. pp.151-185.
- LAMIROY, B ; LECLÈRE, C; KLEIN, JR; LABELLE, J. (2003). "Les expressions verbales figées dans quatre variétés du français. Le projet BFQS". *Cahiers de Lexicologie* 83. Paris : Champion. pp. 153-172.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2010a). "Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles". En *Linguisticae Investigationes* XXXIII 1. pp.86-152.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2010b). "Estudio contrastivo lingüístico y semántico de las construcciones verbales fijas diatópicas mexicanas/españolas". En *Quaderns de filologia*. Valencia. XV, pp.179-199.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2014). "Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios". En *Year Book of Phraseology* nº 5. (Colson, J-P (ed), pp.123-144.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2015). "La variation dans les Constructions Verbales Figées de l'espagnol d'Amérique". En *Linguisticae Investigationes* 38 2, pp.276-301.

- MOGORRÓN HUERTA, P. (2018): "La influencia de las lenguas indígenas precolombinas en las UF del español". En MOGORRÓN HUERTA, P.; ALBALADEJO MARTÍNEZ, J.A. (eds) (2018). *Fraseología, Diatopía y traducción / Phraseology, Diatopic variation and Translation*. John Benjamins Publishing Company. Colección IVITRA Research in Linguistics and Literature, vol nº 17, pp 94-109.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2020a). Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación. *MonTI Special Issue*, 6, 36-64.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2020c). Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía. *Revista Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante ELUA*, Anexo VII, 11-31. <http://dx.doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.02>
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2020). "Création, variabilité, variantes phraséologiques et diatopiques". *Cahiers de lexicologie*, nº116-1, Variation(s) et phraséologie. (pp 173-196). ISSN: 0007-9871
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2020). "Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía" in ELUA, Anexo 2020, (pp 11-31). ISSN: 0212-7636, ISSN-e 2171-6692.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2020). "Multidisciplinary analysis of the phenomenon of phraseological variation in translation and interpreting" in MONTI: Monografías de traducción e interpretación., nº Extra 6. (pp7-35) ISSN: 1889-4178.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2020). "Tipos de turismo. Denominaciones y uso actual en España, Argentina, Colombia, México y Perú" in ONOMÁZEIN, revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Nº Extra 7. (pp 145-174). ISSN: 0717-1285.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2020). "La polysémie dans les Constructions verbales figées de l'espagnol" in *Linguisticae Investigationes* 43 2. (pp 241-264). ISSN:0378.4169/E.ISSN 1569.9927.

Biodatas:

Pedro Mogorrón Huerta es Catedrático de Universidad en la Universidad de Alicante (UA). Ha sido director del Dto de Traducción e Interpretación (2009-2017), coordinador del Doctorado en Traducción con mención de calidad (2006-2009) de la UA y es coordinador del Doctorado en Traductología, Traducción profesional y Audiovisual interuniversitario. IP de numerosos proyectos de investigación nacional, autonómico y local. Ha dirigido numerosos TFGs, TFMs y 18 tesis doctorales sobre terminología, traducción audiovisual, traducción de elementos culturales, fraseología, fraseodidáctica y variaciones diatópicas. Director del grupo de investigación FRASYTRAM desde 2006 (Fraseología y traducción Multilingüe). Director del grupo de investigación FRASYTRAM desde 2006 (Fraseología y traducción Multilingüe). Líneas de trabajo e investigación: Fraseología y traducción fraseológica; Terminología y traducción especializada; Traducción audiovisual; Traducción humanístico-literaria (ámbito literario, cultural, periodístico); Traducción automática.

Iván Martínez Blasco es doctor en Traducción e Interpretación en la Universidad de Alicante y doctor en Sciences du Langage por la Universidad de Paris 13 (Université Sorbonne Paris Nord) mediante régimen de cotutela. Licenciado en Traducción e Interpretación el año 2003 y nombrado traductor jurado de francés por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación español, de 2005 a 2009 formó parte de los departamentos de LEA (Langues étrangères appliquées) y LLCER (Langues, Littératures et Civilisations étrangères) en la Universidad Paris 13 (Université Sorbonne Paris Nord) donde impartió asignaturas relacionadas con la lengua española, francesa y su traducción. Actualmente, es Profesor Permanente Laboral en el departamento de Traducción e Interpretación en la Universidad de Alicante donde imparte docencia relacionada con los ámbitos científico-técnico, económico-financiero y jurídico en el grado de Traducción e Interpretación y en el Máster Oficial de Traducción Institucional de la Universidad de Alicante. Pertenece al grupo de investigación FRASYTRAM y, en los últimos años, ha formado parte de diversos proyectos de I+D+I financiados relacionados con la traducción especializada, la fraseología y su docencia.

Khaled Omran el Zawan es doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Alicante con su tesis: Análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera de estudiantes universitarios árabes ". En la actualidad es Profesor Contratado doctor en el departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante donde imparte asignaturas relacionadas con la lengua árabe y su traducción. También ha sido profesor en el Máster en Inmigración, Nacionalidad, Mediación Intercultural y Familia Internacional de esta misma universidad. Ha sido profesor invitado en las Universidades de El Cairo (Egipto), Al-Azhar (Egipto), Al-Minia (Egipto) y Al-Yarmouk (Jordania), entre otras, y forma parte del grupo de investigación FRASYTRAM cuyo investigador principal es el profesor Pedro Mogorrón Huerta y que tiene como principal objetivo el desarrollo de un diccionario electrónico de expresiones idiomáticas multilingües (español, catalán, francés, italiano, ruso, inglés,

polaco, árabe y chino). Sus principales líneas de investigación son la fraseología árabe y española, su enseñanza y la traducción. Ha formado parte de diversos proyectos de investigación financiados relacionados con el desarrollo de recursos didácticos para la enseñanza de la lengua árabe como lengua extranjera, lexicología y traducción.

PRAGMÁTICA INTERCULTURAL: CONEXIONES Y FRONTERAS. ALGUNAS REFLEXIONES A PARTIR DEL CONTRASTE ESPAÑOL-FRANCÉS

Anna DOQUIN DE SAINT-PREUX
Universidad Complutense de Madrid (España)
adoquind@ucm.es

Resumen

La pragmática intercultural nació como disciplina definida al final del siglo pasado. Aunque la pragmática ya recibía atención en los estudios lingüísticos, fue el creciente interés por aplicar el análisis pragmático a una diversidad de lenguas lo que impulsó su consolidación. Este enfoque comparte sus hallazgos con áreas como la traducción, la lingüística aplicada a la enseñanza-adquisición de lenguas extranjeras y, en un sentido más amplio, con el estudio de experiencias asociadas a la comunicación intercultural. En este contexto, la traductología emerge como la disciplina que ha contribuido más significativamente al avance de la pragmática intercultural. En efecto, al buscar resolver la complejidad inherente al contacto entre distintos códigos pragmáticos, la traductología ofreció valiosos modelos interpretativos para la pragmática contrastiva. Estos modelos permiten comprender mejor las divergencias en categorías pragmáticas, especialmente aquellas que operan a nivel implícito, como las presuposiciones, los sobreentendidos o las máximas conversacionales (Hernández Sacristán, 1999: 125). Esta comunicación se sitúa en la intersección entre la pragmática intercultural y el desarrollo de la competencia pragmática en una nueva lengua con un enfoque específico en el contraste entre el español y el francés. Buscamos analizar y reflexionar sobre cómo la comprensión de las diferencias pragmáticas entre estas dos lenguas puede enriquecer el desarrollo de habilidades comunicativas y evitar errores de transferencia pragmática. Exploramos las peculiaridades pragmlingüísticas presentes en situaciones cotidianas, teniendo en cuenta las variaciones culturales y lingüísticas que impactan la interpretación y producción de mensajes. Además, proporcionaremos pautas didácticas para integrar el contraste pragmático español-francés en el aula de lenguas extranjeras, promoviendo así una mayor conciencia intercultural y una competencia comunicativa más sólida. Así como la traducción requiere considerar las diferencias pragmáticas entre culturas para realizar una interpretación precisa y justa, la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas que aspire a ser completa no puede descuidar tales consideraciones. Estas son fundamentales para la formación completa de los futuros hablantes multilingües.

Palabras clave: Pragmática intercultural; pragmática contrastiva, competencia pragmática, contraste francés-español, pragmlingüística.

Línea temática: Adquisición de LE y Multilingüismo. Multilingüismo y multiculturalidad.

Bibliografía breve:

- AUSTIN, J. L. 1962. *How To Do Things With Words*. Oxford University Press.
- BLUM-KULKA, S, Juliane House y Gabriele Kasper (eds.). 1989. *Requests and Apologies*. Ablex Publishing.
- BRAVO, 1999. ¿Imagen 'positiva' vs. imagen 'negativa'? Pragmática socio-cultural y componentes de 'face'. *Oralia* 2, 155-184.
- BROWN, P. y STEPHEN, L. 1987. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CESTERO MANCERA, A. M. y ALBELDA MARCO, M. 2012. La atenuación lingüística como fenómeno variable, *Oralia* 15, 74-124.
- DE PABLOS ORTEGA, C. 2014. *Seamos pragmáticos*. Yale University Press.
- ESCANDELL VIDAL, M.V. 2002. *Introducción a la pragmática*. Ariel.
- GRUNDY, P. 2008. *Doing Pragmatics*. Hodder Education.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. 1999. *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*. Octaedro.
- SEARLE, J. 1969. *Speech Acts*. Cambridge University Press.

Biodata:

Anna Doquin de Saint-Preux es Profesora Contratada Doctor en el Departamento de Didáctica de las Lenguas Extranjeras de la Facultad de Educación de la Universidad Complutense de Madrid donde imparte asignaturas vinculadas con la didáctica del francés como lengua extranjera. Es Doctora en Lingüística por la Universidad de la Sorbona (Francia), Máster en Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera (FLE) y Licenciada en Filología Española por la misma universidad. Entre 2010 y 2022 ha sido profesora titular del Departamento de Lenguas Aplicadas de la Universidad de Nebrija (España) donde coordinaba el Doctorado en Lingüística Aplicada e impartía clases de francés en Grado y de Metodología de la Investigación en Lingüística Aplicada en Posgrado. Sus principales intereses en investigación son la lingüística contrastiva, la lingüística cognitiva aplicada a la enseñanza de lenguas, la gramática pedagógica y la adquisición de lenguas en contextos de migración. Ha participado en numerosos proyectos competitivos nacionales y regionales de Investigación-Desarrollo y dirigido numerosas tesis doctorales, y Trabajos de Fin de Máster (TFM) sobre esos temas. Sus trabajos han aparecido en revistas de reconocido prestigio en el área de Lingüística Aplicada y Adquisición de Segundas Lenguas. Es miembro del grupo de investigación LAELE (Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas) desde 2010 y del grupo LEIDE (Lengua Emoción e identidad) desde 2023.

VARIANTES FRASEOLÓGICAS DIATÓPICAS: IMPLICACIONES TRADUCTOLÓGICAS Y LEXICOGRÁFICAS

Geisy LABRADA HERNÁNDEZ

Kendall HARTEEL

Silvia CATALDO

Universidad de Alicante (España)

glh9@alu.ua.es

kendall.harteel@ua.es

silvia.cataldo@ua.es

Resumen

En palabras de Mogorrón (2014, pp. 49-50) las variantes fraseológicas diatópicas constituyen combinaciones plurilexicales que utilizan elementos léxicos o culturales propios de una determinada región o país, sumando de esa forma un matiz local que no conocen o utilizan las demás áreas geográficas. El análisis fraseológico contrastivo pone de relieve aspectos relacionados con la frecuencia de uso, la estructura semántica, valores asociativos, culturales, intertextuales, connotativos, así como la idiosincrasia de los sistemas estudiados, aspectos que no suelen estar explícitos en los diccionarios monolingües o bilingües, sobre todo en aquellos casos correspondientes a una variante de lengua específica (Labrada et al., 2022). A pesar de la incidencia positiva del uso de amplios corpus textuales y de diferentes herramientas tecnológicas en los estudios fraseológicos, persiste el desigual tratamiento de las UF en productos fraseográficos o lexicográficos. Así, este trabajo, además de fundamentar e ilustrar algunas problemáticas lexicográficas en torno al tratamiento de las variantes fraseológicas diatópicas, expone la incidencia de estas en la praxis traductológica y, en específico, en su registro en un diccionario fraseológico electrónico multilingüe.

Richart (2009, p. 65-86) sostiene que, en la teoría y práctica de la traducción, el tratamiento de las unidades fraseológicas (UF) representa un problema de primaria importancia y observa que su traducción conlleva un cambio en la percepción de la realidad. La cuestión se complica aún más si se considera que una UF puede presentar variantes que el traductor necesita reconocer para llevar a cabo su trabajo de forma consciente y adecuada. A este propósito, Vega y Martín (2000, p.49) identifican en las variantes diatópicas una problemática traductológica, debido a su valor comunicativo relativo al espacio de la acción y a aspectos cognitivos y culturales. Las dificultades traductológicas que implica el uso de variantes diatópicas, además, pueden combinarse con fenómenos que complican ulteriormente la labor traductora y que tienen que ver con el uso creativo de las UF, como la desautomatización y la explotación del valor polisémico. En la lengua italiana, por ejemplo, se observa una gran variedad en términos diatópicos, la cual se refleja también en numerosos usos fraseológicos. Esto supone no pocas dificultades para el traductor, puesto que muchas veces es difícil tanto acceder a información de carácter lexicográfico, como encontrar posibles soluciones en la lengua meta.

Como respuesta a esta y otras problemáticas, destaca la influencia positiva que podría tener un producto fraseográfico como el que propone FRASYTRAM. Se trata de un diccionario electrónico, multilingüe y sintáctico-semántico. Según su director (Mogorrón, 2008), en lugar de ofrecer un solo equivalente, esta herramienta ofrece todo un abanico de posibles equivalentes para que, en función de la traducción o del uso que se desee o necesite hacer, pueda escogerse la expresión más adecuada. Para el tratamiento de las variantes fraseológicas diatópicas, esta herramienta parte de distintas fuentes: corpus electrónicos, bases

de datos, encuestas, cuestionarios de reconocimiento y producción, obras de referencias monolingües y bilingües, así como de fuentes orales, entre las que se encuentran las producciones audiovisuales (Harteel, 2023, p. 163).

Palabras clave: variantes diatópicas, traductología, multilingüismo, producciones audiovisuales, lexicografía.

Línea temática: Estudios de corpus y análisis de traducción. Cuestiones multilingües en literatura y traducción.

Bibliografía breve:

LABRADA, G., BIDOT, I. y PÉREZ, C. (2022). ¿Envejecen las unidades fraseológicas? Los zoomorfismos del *Vocabulario Cubano* (1921): un siglo después. *Revista Lingüística y Literatura*, 81, pp. 89-109. DOI: doi.org/10.17533/udea.lyl.n81a04.

HARTEEL, K. (2023). *Estudio fraseotraductológico sobre la identificación, clasificación semántica y traducción de construcciones verbales fijas en doblaje y subtitulación*. Universidad de Alicante. Tesis doctoral inédita.

MOGORRÓN, P. (2008). Compréhension et traduction des locutions verbales. *Meta*, 53 (2), pp. 378-406. DOI : <https://doi.org/10.7202/018525ar>

MOGORRÓN, P. (2014). Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios. *Year Book of Phraseology*, 5, pp.123-144.

RICHART, M. (2009). *Fraseología y traducción: una semiótica difusa*. Universidad de Valencia, España.

VEGA, M. y MARTÍN, R. (2000). *Traducción, metrópoli y diáspora. Las variantes diatópicas en traducción*. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores. Universidad Complutense de Madrid.

Biodatas:

Geisy Labrada Hernández: Graduada con Título de Oro de Licenciatura en Letras en la Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, en 2016. Profesora Investigadora de Gramática, Redacción, Lexicología, Semántica y E/LE en la Universidad de Holguín, Cuba. Doctoranda en régimen de cotutela internacional en Ciencias Lingüísticas (Universidad de Oriente, Cuba) y en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual (Universidad de Alicante, España). Miembro del equipo de dirección del Grupo de Estudios de Fraseología de Cuba e investigadora del Grupo de Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM) de la Universidad de Alicante. Entre sus principales líneas de investigación se encuentran la fraseología, la fraseodidáctica, la fraseografía y la fraseología antroponímica y zoomorfa.

Kendall J.J. Harteel: Graduada en Traducción e Interpretación (2011-2015) y Máster en Traducción Institucional (2018) por la Universidad de Alicante, España. Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje (2015-2017) por el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), España. Doctora *cum laude* con beca FPU, para la Formación Predoctoral, otorgada por el Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de Conocimiento, en el programa de “Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual”, por la Universidad de Alicante, España (2019-2023). Actualmente, miembro del Grupo de Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM) y profesora asociada del Departamento de Traducción e Interpretación (francés) de la Universidad de Alicante, España. Entre sus principales líneas de investigación se encuentran la fraseología, la traducción audiovisual y la traducción audiovisual accesible. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-1980-8379>.

Silvia Cataldo: realiza sus estudios de grado en Mediación Lingüística Intercultural y de máster en Traducción Especializada en la Universidad de Bolonia. En 2019 obtiene el título de doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual por la Universidad de Alicante, defendiendo su tesis sobre el análisis de las metáforas presentes en una parte de la novela italiana *Venuto al mondo* de Margaret Mazzantini y en sus traducciones española y alemana. En lo que concierne a su experiencia profesional, a partir de 2015 se dedica a la enseñanza, trabajando como asistente de italiano en Austria y

como profesora de alemán y español en escuelas secundarias en Italia. En la actualidad, imparte clases de lenguas y comunicación en cursos de formación profesional para italo parlantes y es profesora asociada en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, en el área de alemán. Mientras tanto, sigue formándose en el campo de la didáctica y de la traducción, con la finalización de un máster en Traducción y Nuevas Tecnologías con ISTRAD y uno en didáctica del alemán como segunda lengua y lengua extranjera con la Universidad Suororsola Benincasa de Nápoles, y colabora en el grupo de investigación FRASYTRAM de la Universidad de Alicante. Sus publicaciones constan de investigaciones sobre los lenguajes metafóricos en italiano, español y alemán en una óptica de contraste de lenguas y traducción, incluyendo estudios en el campo de la fraseología y sobre aspectos cognitivos relativos al proceso traductor de usos figurados libres o lexicalizados.

EL MULTILINGÜISMO COMO RECURSO HUMORÍSTICO: L'EXTRAORDINAIRE VOYAGE DU FAKIR QUI ÉTAIT RESTÉ COINCÉ DANS UNE ARMOIRE IKEA

M^a del Mar JIMÉNEZ CERVANTES-ARNAO

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED, España)

mmjimenez@flog.uned.es

Benoît FILHOL

Universidad Católica de Murcia (UCAM, España)

bfilhol@ucam.edu

Resumen

L'Extraordinaire voyage du fakir qui était resté coincé dans une armoire Ikea (2013), primera novela de Romain Puértolas de la que la crítica reconoció de forma unánime su humor mordaz, supuso el lanzamiento de la carrera literaria de este escritor francés. El periodista Jérôme Garcin resumió la obra comparándola al humor de los cómicos ingleses Monty Python o a la colisión entre “Voltaire y Groland”. En septiembre de 2013, la novela fue catapultada a la categoría de fenómeno editorial, con derechos de traducción adquiridos en treinta países antes de su publicación original en Francia. Entre los recursos humorísticos que permiten dibujar sonrisas o incluso carcajadas en el lector, hay un aspecto que ha llamado particularmente nuestra atención: el juego lingüístico que el autor realiza con diferentes lenguas y sobre el que se desarrolla el argumento de la novela ya que su protagonista viaja por diferentes países en un corto periodo de tiempo. Por ejemplo, Puértolas da a algunos de sus personajes no franceses nombres originales y propone al lector la forma de pronunciarlos utilizando palabras francesas provistas de significado. La pronunciación de dichos patronímicos que remiten a conceptos y realidades fácilmente reconocibles por el lector francófono supone un poderoso mecanismo humorístico, así como un elemento que permite establecer una relación de complicidad entre el escritor y sus lectores. Este estudio pretende por tanto insertarse en las reflexiones sobre la onomástica de los personajes de novela. El nombre propio actúa como un signo por derecho propio en el estudio de un texto, y en particular de una novela, y es considerado como un elemento central de la semiótica del personaje y de la tipología narrativa en general (Nicole, 1983). Se tratará, pues, de ver cómo se presentan en la novela las tres funciones del nombre propio: identificar, clasificar y significar. Además, el protagonista, Ajatashatru Lavash Patel, originario de la India, no habla francés, sino que se comunica en inglés, añadiendo así otra lengua a la narración y obligando a algunos personajes con los que coincide a recurrir a esta otra lengua. Unido al juego con las diferentes lenguas, en la novela aparece un juego cultural, siendo particularmente llamativas las numerosas referencias a la cultura francesa contemporánea, pero también, aunque en menor medida, a la española, inglesa o italiana. Nuestro estudio, además de señalar las recurrencias del juego lingüístico llevado a cabo por el autor con los nombres de sus personajes y la combinación de lenguas y culturas, pretende analizar su efecto cómico en el lector original de la novela, el público francófono.

Palabras clave: multilingüismo, literatura, humor, culturemas, onomástica.

Línea temática: Cuestiones multilingües en literatura y traducción.

Bibliografía breve:

BONHOMME, M. (2018). Entre créativité et motivation. Les jeux de mots chez Rabelais. In B. Full & M. Lecolle (Ed.), *Jeux de mots et créativité: Langue(s), discours et littérature* (pp. 43-68). Berlin, Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110519884-049>

- GARCIN, J. (2013). Enfin un roman à mourir de rire. Le Nouvel Observateur. <https://bibliobs.nouvelobs.com/la-tendance-de-jerome-garcin/20130829.OBS4890/enfin-un-roman-a-mourir-de-rire.html>
- HOUOT, L. (2013) L'extraordinaire voyage d'un fakir... conte hilarant des temps modernes. France Télévisions - Rédaction culture. https://www.francetvinfo.fr/culture/livres/roman/l-extraordinaire-voyage-d-un-fakir-conte-hilarant-des-temps-modernes_3319203.html
- MOURA, J-M. (2010) Le sens littéraire de l'humour. Paris: Puf.
- PUÉRTOLAS, R. (2013). L'extraordinaire Voyage Du Fakir Qui Était Resté Coincé Dans Une Armoire Ikea. Paris: Le Dilettante.
- PUÉRTOLAS, R. (2015). El increíble viaje del faquir que se quedó atrapado en un armario de Ikea. Grijalbo.
- ROUVIÈRE, J. (2005). Dix siècles d'humour dans la littérature française. Paris: Plon.
- SADOWSKA-DOBROWOLSKA, K. (2015) “Le Tour de Pologne d’Astérix ?”, Traduire, 232, (67-85) URL: <http://journals.openedition.org/traduire/698>; DOI: <https://doi.org/10.4000/traduire.698>
- UNGEMUTH, N. (2013). L'extraordinaire histoire de M. Puértolas et son fakir. Le Figaro. <https://www.lefigaro.fr/livres/2013/10/25/03005-20131025ARTFIG00398-l-extraordinaire-histoire-de-m-puertolas-et-son-fakir.php>

Biodatas:

María del Mar Jiménez-Cervantes Arnao es Licenciada en Filología Francesa por la Universidad de Murcia y Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Tras más de diez años como docente en la Universidad Católica de Murcia, desde 2021 forma parte del Departamento de Filología Francesa de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). En su tesis, defendida en 2104 en la Universidad de Murcia, analizó la presencia de traducciones de obras francesas en revistas modernistas de El Salvador. Además de estudios de recepción, también ha publicado estudios contrastivos de traducciones literarias, así como artículos sobre enseñanza de lenguas extranjeras.

Benoît Filhol es doctor en Estudios Literarios por la Universidad de Alicante (2013) y licenciado en Filología Francesa y Filología Española por la Universidad Paul Valéry Montpellier III (Francia). Es miembro del departamento de Lenguas Modernas de la UCAM-Universidad Católica de Murcia, donde imparte varias asignaturas de Lengua y Cultura Francesa y Didáctica de la Lengua Extranjera y donde se encuentra adscrito al grupo de investigación en Literatura, Cultura y Lenguas Modernas. Ha dado conferencias en varias universidades españolas y portuguesas sobre literatura comparada, literaturas hispanoamericana y francesa y didáctica de lengua extranjera. Asimismo, ha publicado varios artículos y capítulos en los mismos ámbitos, esencialmente en editoriales y revistas españolas.

MANUALES DE ELE E INTERCULTURALIDAD CRÍTICA: ¿HACIA UNA DESCOLONIZACIÓN DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS?

Martín TAPIA KWIECIEN
Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)
martin.tapia.kwiecien@unc.edu.ar

Resumen

Desde el marco de los estudios sobre la interculturalidad crítica en la enseñanza de lenguas extranjeras, este estudio se centra en la descripción y evaluación de manuales de español como lengua extranjera (ELE) de niveles inicial e intermedio (A1-2 y B1-2), que fueron publicados en Argentina recientemente. El objetivo que se persigue es analizar y evaluar de qué modo cada manual aborda la noción de interculturalidad, entendida, de manera general y según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, como la “consciencia intercultural” (diálogo, intercambio, encuentro con los otros y sus culturas). La estructura del trabajo consiste en: i) análisis del concepto de interculturalidad crítica en el contexto actual de una propuesta didáctica de la lengua española como lengua extranjera (ELE); ii) examen crítico de las distintas representaciones de la interculturalidad en el corpus de manuales; y iii) relación entre la lengua y la cultura a través del reconocimiento de diversos componentes ideológicos, elementos estereotipados y actividades propuestas en cada manual. Este análisis propuesto puede ser de utilidad para repensar la formación docente en ELE desde un paradigma descolonizador.

Palabras claves: ELE, manuales didácticos, interculturalidad crítica.

Línea temática: Investigación en Adquisición de LE/Multilingüismo: Didáctica de LE..

Bibliografía breve:

- AMORIM, J.; CASTANHEIRA Pais, S.; MENEZES, S.; y LOPES, A. (2019). Descolonización del currículo: o cómo “no perder de ganar con la diversidad”. *Rizoma freireano*, N.º 27, S/P.
- BASAIL RODRÍGUEZ, Alain (2022). Interculturalidad crítica y crítica del interculturalismo. *Limina R. Estudios Sociales y Humanísticos*, 20(1), pp. 1-11.
- COMBONI SALINAS, S. y JUÁREZ NÚÑEZ, J. M. (2020). Interculturalidad y diversidad en la educación: concepciones, políticas y prácticas. México, DC: Universidad Autónoma Metropolitana.
- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ-ALARCOS, R. (2020). En torno a la noción de interculturalidad en la enseñanza de segundas lenguas: didáctica cultural, hermenéutica y literatura. *Hispanic Research Journal: Iberian and Latin American Studies*, 21(3), pp. 207-220.
- FERRÃO CANDAU, V. (2010). Educación intercultural en América Latina: distintas concepciones y tensiones actuales. *Estudios Pedagógicos XXXVI*, N.º 2, pp. 333-342.
- IGLESIAS CASAL, I. y RAMOS, C. (2020). Competencia comunicativa intercultural y enseñanza de español LE/L2: antecedentes, estado actual y perspectivas futuras. *Journal of Spanish Language Teaching*. 7:2, pp. 99-122.
- IGNACIO ROSAS, J. (2021). Entre la interculturalidad funcional y crítica: análisis desde un centro educativo de nivel superior. *Revista CoPaLa. Construyendo Paz Latinoamericana*, vol. 6, núm. 13.
- JIMÉNEZ- RAMÍREZ, J. (2018). *La enseñanza de la cultura*. Madrid: Arco/Libros.
- RAIN RAIN, A. y MUÑOZ ARCE, G. (2019). Interculturalidad crítica en clave decolonial: desafíos para la formación en trabajo social. *ConCienciaSocial. Revista digital de Trabajo Social*. Vol. 2, Núm. 4, pp. 166-182.
- VIAÑA, J.; TAPIA, L.; y WALSH, C. (2010). *Construyendo Interculturalidad Crítica*. La Paz – Bolivia: Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello.

Biodata:

Martín Tapia Kwiecien es Profesor y licenciado en Lengua y Literatura Castellana (Facultad de Lenguas-Universidad Nacional de Córdoba). Magíster en Didáctica del Español como Lengua Extranjera (Universidad San Jorge Zaragoza- España).

Actualmente, se desempeña como Profesor Titular de las cátedras “Fonética, Fonología y Morfología del Español y Principios de Contrastividad”; “Lexicología, Lexicografía Españolas y Principios de Contrastividad” (ambas en la sección Español) y “Lengua Castellana I- Cátedra A” (sección Inglés) (FL-UNC).

En lo que respecta a la investigación, ha codirigido y dirigido proyectos aprobados y subsidiados por SeCyT-UNC y ProSeCyT-FL sobre variación lingüística e inmigración en escuelas de Córdoba, sobre metáforas etimológicas en el campo de la educación y sobre fenómenos morfofonológicos del español actual en relación con las falacias etimológicas y las etimologías populares.

También, cumple funciones de codirector de la *Revista Digital de Lexicología, Lexicografía y Terminología* (Centro de Investigaciones de la Facultad de Lenguas); asimismo, ha dictado cursos sobre análisis contrastivo, escritura académica y metodología de la investigación en distintas carreras de posgrado en el ámbito de la UNC y en universidades extranjeras.

SOBRE EL LUGAR DE LA GRAMÁTICA EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE ESCOLAR DE LA LENGUA

Rosana PASCUAL

Universidad Nacional de La Plata (Argentina)

rosanapascual@gmail.com

Resumen

La inclusión de contenidos gramaticales en la enseñanza y aprendizaje de la lengua materna (L1) ha producido, y continúa produciendo, innumerables y variadas discusiones teóricas en torno a su necesidad, su didáctica y el rol docente. En los hechos, desde las reformas curriculares realizadas en la Argentina a partir de 2006, el trabajo gramatical en el aula ha sido relegado a un lugar periférico o ha estado completamente ausente. Esto produjo importantes consecuencias tanto en el desempeño lingüístico en L1 (manifiestas esencialmente en la escritura) como así también en el aprendizaje de una segunda lengua (L2).

En relación con estos problemas, hemos desarrollado una serie de exploraciones con integrantes de mi equipo de investigación tendientes a indagar en la corroboración de la hipótesis, que sostengo desde 2014, acerca de la necesidad de incluir el trabajo gramatical en el aula sobre la base de la distinción entre aquellos aspectos lingüísticos que requieren de reflexión sistemática y los que simplemente requieren de activación en el proceso de enseñanza-aprendizaje de L1. En el marco de ciertos supuestos teóricos del Modelo Generativo referidos a la adquisición y al aprendizaje de la lengua, considero que los aspectos que necesitan de reflexión sistemática corresponden esencialmente al nivel interoracional (discurso), mientras que los correspondientes al nivel estrictamente oracional, necesitan ser activados mediante el uso, como ocurre con algunas estructuras de adquisición tardía.

Esto nos ha llevado a investigar en qué medida puede sostenerse algo similar en la enseñanza-aprendizaje de L2. Es posible observar que existen aspectos de la gramática de L2 que parecen no necesitar ser enseñados explícitamente si se encuentran presentes en la competencia L1 del aprendiz, por lo que sólo requerirían ser activados. En relación con esto, uno de los principales problemas es que, si por alguna razón, una determinada estructura de L1 no fue activada, la estructura correspondiente en L2 difícilmente pueda ser adquirida o aprendida.

Un ejemplo concreto como es el caso de la voz pasiva, una estructura de adquisición tardía en español, permite ilustrar esta cuestión. Se trata de una representación que es necesario activar dado que no se utiliza en la lengua oral pero sí en la escritura, con repercusiones estratégicas a nivel discursivo, sobre lo que es preciso reflexionar. Además, para el aprendizaje de una L2 como el inglés, en la que es una estructura sumamente productiva tanto en la oralidad como en la escritura, resulta esencial que forme parte de la competencia L1 del hablante.

Palabras clave: gramática, aprendizaje, adquisición, reflexión, activación.

Línea temática: Lingüística Aplicada al Aprendizaje de Lenguas.

Bibliografía breve:

- ADJEMIAN, C. (1976). On the nature of interlanguage systems. *Language Learning. A Journal of Research in Language Studies* 26 (2): 297-320.
- BROWN, H. (2007). *Principles of language learning and teaching*. San Francisco State University Press.
- COOK, V. (2001). *Second Language Learning and Language Teaching* (3. ed.). London: Arnold.
- ECHEVERRÍA, M. (1975). *Late Stage in the acquisition of spanish syntax*. Tesis de doctorado, Seattle, Universidad de Washington.
- HURTADO, A. (1982). *Teoría lingüística y adquisición del lenguaje*, México, SEP, OEA.
- HURTADO, A. y colaboradores (1984). *Estructuras tardías en el lenguaje infantil*. México, SEP, OEA.
- LARDIERE, D. (1998). Case and tense in the 'fossilized' steady state. *Second Language Research* 14, 1-26.

- PASCUAL, R (2018). Reflexión y activación en la enseñanza escolar de la lengua materna. *Cuadernos de la ALFAL N°10*, mayo 2018: 294-312
- SELINKER, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics* 10, 209-231.
- WHITE, L. (2003). *Second Language Acquisition and Universal Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.

Biodata:

Rosana Pascual es Profesora en Letras egresada de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE) de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Se ha especializado en el área de lingüística teórica y aplicada, gramática y didáctica de la lengua. Es investigadora del Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas (IdIHCS-CONICET). Se desempeña como profesora Titular de Lengua I (carrera de Letras), y de Introducción a los Estudios del Lenguaje y la Comunicación (carreras de Lenguas Modernas) en la FaCHE, UNLP, desde 1992, y como titular del Nivel Superior desde 1990. Es autora y coautora de diversas publicaciones de la especialidad. Ha participado de proyectos de investigación en el área de lingüística en la UNLP desde 1992 y en la UBA desde 2017. Actualmente coordina un equipo de investigación y dirige un Proyecto de Investigación y Desarrollo de la UNLP sobre la vinculación entre teorías actuales del lenguaje y sus posibles aplicaciones didácticas. Ha realizado trabajos de transferencia y extensión a nivel nacional y provincial, y ha dictado y organizado cursos, seminarios y talleres de la especialidad en distintas instituciones académicas. Ha organizado seminarios y talleres de capacitación y actualización para docentes de distintos niveles de la enseñanza. Ha participado en la gestión y evaluación curricular en el Área de Lengua como Coordinadora Técnico-pedagógica en la Dirección de Educación Media, Técnica y Agraria, D.G.C. y E. de la Provincia de Bs. As.

EL TRATAMIENTO DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA MULTILINGÜE (CCM): UN ESTUDIO CONTRASTIVO PRELIMINAR

M.^a Dolores ASENSIO FERREIRO
Universidad Complutense de Madrid (UCM)
maasen01@ucm.es
Virginia SCIUTTO
Universidad del Salento
virginia.sciutto@unisalento.it

Resumen:

El tratamiento de la competencia comunicativa multilingüe (CCM) presenta considerables desafíos debido a la variedad de factores que inciden en su aprendizaje, fundamentalmente de naturaleza estructural, cultural y terminológica. Uno de ellos reside en la dificultad de abordar la adquisición de la competencia paremiológica (CP) en lengua extranjera (LE). Esta área temática ha recibido escasa atención en la literatura especializada, lo que subraya la necesidad de establecer bases teóricas y metodológicas sólidas, mediante investigaciones rigurosas con el fin de delimitar estrategias adecuadas que permitan la enseñanza de estas unidades en el aula de LE. En este contexto, el presente estudio ofrece una revisión del estado actual de esta problemática y se propone realizar un análisis contrastivo geográfico basado en la creación de un corpus. Este análisis se desarrolla en dos dimensiones: en primer lugar, establecer el nivel de CP en lengua materna (LM) de los grupos de informantes participantes, conformados por estudiantes universitarios de España y de Italia y, en segundo lugar, estudiar el nivel de CP en la primera LE de cada uno de estos grupos (francés para los estudiantes de España y español para los estudiantes de Italia). El presente trabajo constituye una investigación empírica preliminar que abre la vía a futuros trabajos que puedan explorar y analizar las diversas facetas de esta problemática, y así ofrecer soluciones que contribuyan a mejorar la competencia comunicativa en contextos multilingües.

Palabras clave: competencia paremiológica activa y pasiva; lengua materna; adquisición de lenguas extranjeras; lingüística de corpus; análisis contrastivo.

Líneas temáticas: Multilingüismo, Didáctica de las LE, Lingüística Aplicada al Aprendizaje de Lenguas, Adquisición de lenguas en contextos multilingües, Adquisición de competencia multilingüe en contextos educativos, Adquisición y aprendizaje de LE (L3,L4,Lx).

Bibliografía breve:

- ASENSIO FERREIRO, M.^a Dolores (2022), «Influencia de la competencia comunicativa multilingüe (CCM) en el desarrollo de la competencia paremiológica (CP) en lengua materna (LM)», *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas (RNAEL)*, 16/33, 144-160.
- ASENSIO FERREIRO, M.^a Dolores (2021a), «La cuestión terminológica en cuanto a los fenómenos de adquisición y aprendizaje de lenguas extranjeras (LE). Los ‘lingüismos’», *Lingue e Linguaggi*, 44, 7-25.
- ASENSIO FERREIRO, M.^a Dolores (2019), «Difficulties in learning paremiological competence in a foreign language (FL)», *Paremia*, 29, 183-193.
- MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (2016), «¿Qué es la competencia fraseológica? Preguntas y algunas respuestas», en Dal Maso, E. – Navarro, C. (eds.), *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*, Mantova: Universitas Studiorum.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2015), La enseñanza de la fraseología vinculada a los contenidos de los manuales de ELE, en MOGORRÓN HUERTA, P. - NAVARRO DOMÍNGUEZ, F., *Fraseología, didáctica y traducción*, 241-260, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- SARDELLI, Antonella (2010b), «Le ricerche geoparemiologiche in Italia: Temistocle Franceschi, il CIG (Centro Interuniversitario di Geoparemiologia) e l’API (Atlante Paremiologico Italiano)», *Paremia*, 19, 11-18.
- SCIUTTO, Virginia - ASENSIO FERREIRO, M.^a Dolores (2022), *Fraseología y Paremiología: diatopía, variación, fraseodidáctica y paremioididáctica*, Ed. Sección temática, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas (RNAEL)*, 16/32.
- SCIUTTO, Virginia (2015), «Apuntes historiográficos de la fraseología española: La variedad argentina», *Lingue e Linguaggi*, 15, 285-303.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2011), Aspectos culturales y transculturales de la Paremiología: el mínimo paremiológico, en PAMIES, A.- LUQUE, J. de D. – FERNÁNDEZ, P. (eds.), *Paremiología y herencia cultural*, Granada: Educatori (col. Granada Lingvistica), 75-86.

Biodatas:

M.^a Dolores Asensio Ferreiro es Doctora Cum Laude por la Universidad Complutense de Madrid (UCM), miembro del Grupo de Investigación UCM PAREFRAS y del proyecto de investigación Refranero multilingüe, publicado en la web del Instituto Cervantes. Posee una amplia trayectoria docente en todos los niveles educativos y, actualmente, imparte clases en la Facultad de Filología de la UCM. Sus principales líneas de investigación son la Lingüística Aplicada a la enseñanza/aprendizaje/adquisición de lenguas extranjeras (LE), en particular, el plurilingüismo y multilingüismo, y la fraseología y paremiología aplicada a la didáctica de las LE. Su publicación más reciente (noviembre 2023), *Multilingüismo: una opción imprescindible*, analiza el perfil actual del ciudadano europeo en materia de LE en una Europa cada vez más multilingüe.

Virginia Scitutto es Investigadora y Profesora Agregada de “Lengua y Traducción Española” del Departamento de Estudios Humanísticos de la Universidad del Salento, Italia. Imparte seminarios en universidades italianas y extranjeras; es miembro del comité de redacción y editora responsable de la sección de lengua y lingüística española de la revista internacional *Lingue e Linguaggi* y *Finibus Terræ*. Su investigación abarca la fraseología, la lingüística descriptiva y aplicada de la lengua española, la lingüística de corpus, la traducción y la variación sociolingüística del español. Entre sus publicaciones destacan estudios sobre el contacto lingüístico en el Río de la Plata, fraseología del español de Argentina y sobre traducción italiano-español.

COMPRENSIÓN DEL LENGUAJE EN ADULTOS MAYORES EN CONTEXTOS DE ALTA VULNERABILIDAD SOCIAL. ¿PUEDE EL BILINGÜISMO PROTEGERNOS DEL DECLIVE COGNITIVO EN LA VEJEZ?

Resumen

A medida que envejecemos, nuestro cerebro experimenta cambios sutiles tanto en su estructura como en su funcionamiento. Como consecuencia de esos cambios, distintos aspectos de la cognición, como la memoria o las habilidades ejecutivas, sufren un cierto declive. Dada la participación de estas funciones en el procesamiento del lenguaje, es esperable que tanto durante el envejecimiento patológico como en el saludable el rendimiento en tareas lingüísticas se vea afectado. Aunque existen ciertas controversias, una buena cantidad de evidencia sugiere que las dificultades se extienden también al dominio del procesamiento sintáctico y en particular a la comprensión de oraciones complejas.

En un mundo en el que la esperanza de vida está en permanente aumento, la preocupación por la calidad de vida en la vejez subraya la importancia de considerar todos aquellos aspectos que puedan contribuir a fomentar la estabilidad de las capacidades cognitivas de los adultos mayores. El término general “reserva cognitiva” ha sido utilizado para designar un conjunto de factores asociados a la experiencia y el estilo de vida (como ejercicio físico regular habitual, nutrición sana, nivel educativo, participación en actividades sociales e intelectuales desafiantes, etc.) que podrían ayudar a las personas a prevenir o compensar el deterioro neuronal relacionado con la edad.

Si bien no existe pleno consenso, en la última década se ha presentado evidencia creciente de que hablar una segunda lengua podría ser un factor de peso para la reserva cognitiva. Se ha argumentado que la experiencia lingüística bilingüe extensiva puede mitigar las consecuencias del declive cognitivo en el envejecimiento saludable y demorar el inicio de las demencias. Al respecto, nos interesa en primer lugar presentar la evidencia conductual y de imágenes disponible para evaluar si y bajo qué condiciones el bilingüismo puede cumplir un rol protector.

Luego, presentamos los datos de un proyecto en desarrollo en el que investigamos la comprensión del lenguaje de adultos mayores en un contexto de vulneración social, en el que los factores típicamente asociados a la reserva cognitiva se encuentran notablemente empobrecidos. En este estudio nos preguntamos, por un lado, cómo impactan la memoria de trabajo y los mecanismos de control inhibitorio en el rendimiento en tareas de comprensión sintáctica. Además, buscamos identificar cómo intervienen el nivel de instrucción, las habilidades lectoras y la reserva cognitiva en el desempeño. Por último, discutiremos, con los datos disponibles, la posibilidad de que el bilingüismo y sus diferentes modalidades presenten en esta población en particular un efecto benéfico.

Palabras clave: envejecimiento, comprensión del lenguaje, declive cognitivo y procesamiento lingüístico, bilingüismo como reserva cognitiva.

Línea temática: Psicolingüística/Neurolingüística.

Bibliografía breve:

- BERKES, M., & BIALYSTOK, E. (2022). Bilingualism as a Contributor to Cognitive Reserve: What it Can do and What it Cannot do. *American journal of Alzheimer's disease and other dementias*, 37
- DĄBROWSKA, Ewa ; PASCUAL, Esther & MACÍAS GÓMEZ-ESTERN, Beatriz (2022). Literacy improves the comprehension of object relatives. *Cognition*, 224 (C):104958
- GALLO, F., & ABUTALEBI, J. (2024). The unique role of bilingualism among cognitive reserve-enhancing factors. *Bilingualism: Language and Cognition*, 1–8
- GALLO F, DeLuca V, PRYSTAUKA Y, VOITS T, ROTHMAN J and ABUTALEBI J. (2022) Bilingualism and Aging: Implications for (Delaying) Neurocognitive Decline. *Frontiers in Human Neuroscience*, 16:819105
- MALCORRA BLC, WILSON MA, SCHILLING LP., & HÜBNER LC (2022). Lower Education and Reading and Writing Habits Are Associated With Poorer Oral Discourse Production in Typical Adults and Older Adults. *Frontiers in Psychology*, 13:740337
- MARTÍN-ARAGONESES, M.T; MEJUTO, G.; DEL RÍO, D.; FERNANDES, S.M.; RODRIGUES, P.F.S.; LÓPEZ-HIGES, R. Task Demands and Sentence Reading Comprehension among Healthy Older Adults: The Complementary Roles of Cognitive Reserve and Working Memory. *Brain Sciences*. 2023, 13, 428

ROJAS ZEPEDA, Carlos, RIFFO OCARES, Bernardo, & SAN MARTÍN COFRÉ, Marilyn. (2022). Habilidades lingüísticas en un cerebro envejecido: revisión de estudios empíricos en adultos de tercera y cuarta edad cognitivamente sanos. *Estudios filológicos*, (69), 213-233.

Biodata:

Yamila Sevilla es doctora en lingüística por la Universidad de Buenos Aires. Es profesora en la Facultad de Filosofía y Letras de esa universidad, donde dicta la materia Neurolingüística y forma, además, parte del Comité de Ética. Es también Investigadora independiente de CONICET en el Instituto de Lingüística. Ha actuado como profesora invitada en distintas universidades de Argentina y del exterior. Estudia las bases neurobiológicas y cognitivas de los procesos de producción y comprensión del lenguaje y de la lectura. Se interesa principalmente por el procesamiento sintáctico en poblaciones con y sin patologías a lo largo de la vida, temas sobre los que ha publicado varios capítulos de libros y numerosos trabajos científicos en revistas de la especialidad. Ha participado en muchos eventos científicos internacionales y se preocupa por comunicar el conocimiento actual sobre las relaciones entre lenguaje y cerebro a público no experto.

PROGRAMA

Miércoles 8 de mayo, 2024

CONFERENCIA PLENARIA

MULTILINGÜISMO EN LA UNIVERSIDAD: EL LARGO CAMINO DESDE LA MENTALIDAD MONOLINGÜE A LA MENTALIDAD MULTILINGÜE

David LASAGABASTER

Universidad del País Vasco (UPV/EHU, España)

david.lasagabaster@ehu.eus

Resumen:

Los rankings universitarios se han convertido en herramientas encaminadas a medir la calidad de las instituciones de educación superior, por lo que han pasado a ocupar un lugar primordial en los objetivos de muchas instituciones, aunque no por ello estén exentos de críticas varias. Esta medición de la calidad de las universidades tiene lugar a partir de una serie de indicadores, entre los que se podría destacar la internacionalización por su impacto en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Con el objetivo de mejorar su posición en dichos rankings, son muchas las universidades que se han propuesto atraer estudiantes, profesorado y personal investigador internacionales. Una de las principales líneas de actuación para lograr este objetivo radica en la puesta en marcha de programas de instrucción en inglés (conocidos como *English-medium instruction* o EMI en su acrónimo en inglés), con lo que un número creciente de universidades españolas ha ido incrementando de modo paulatino la oferta de cursos impartidos en dicha lengua extranjera.

Sin embargo, la implementación de estos programas ha generado tensiones en algunas universidades debido, principalmente, a dos razones. En primer lugar, la predominancia hegemónica del inglés se ha encontrado con posturas reticentes ya que su creciente presencia puede entrañar un riesgo para el papel que hasta ahora ha venido desempeñando el español (a la que se suma la lengua cooficial en las comunidades autónomas bilingües), al tiempo que otras lenguas extranjeras se han visto totalmente eclipsadas por la que en la actualidad se ha erigido en lengua franca académica por excelencia. En este contexto el objetivo de la Unión Europea de fomentar la utilización de diferentes lenguas extranjeras como medio de instrucción se ha visto seriamente amenazado, ya que el papel clave del inglés como lengua de enseñanza y aprendizaje se ha convertido *de facto* en un obstáculo para el uso de otras lenguas extranjeras. En consecuencia, la ecología lingüística de las instituciones universitarias se ha visto seriamente afectada. En segundo lugar, en la instrucción en inglés el aprendizaje de contenidos prima claramente sobre el aprendizaje de la lengua inglesa, lo que en ocasiones puede crear problemas en el proceso de transmisión del conocimiento y, por ende, en la implementación de los programas o asignaturas que se imparten en inglés.

Partiendo de este contexto de multilingüismo sustractivo, en la presentación haré una defensa de la necesidad de promover la ecología lingüística en el ámbito universitario, es decir, de la urgencia de defender y favorecer la coexistencia de las diferentes lenguas en contacto.

Palabras clave: multilingüismo, universidad, inglés, internacionalización, aprendizaje de lenguas, ecología lingüística

Bibliografía breve:

LASAGABASTER, David. 2022. *English-medium Instruction in Higher Education*. Cambridge: Cambridge University Press.

SIEMUND, Peter. 2023. *Multilingual Development: English in a global context*. Cambridge: Cambridge University Press.

LASAGABASTER, David. DOIZ, Aintzane. (2023) (Editores invitados) El impacto del uso del inglés como medio de instrucción en la interacción en el aula. "Revista de teorías y prácticas multilingües" (Número especial) . Pub.:Equinoccio. ISBN: 2632-4490. Resumen || PDF.

- LASAGABASTER, David . (2022) Instrucción en inglés en la educación superior . Publicación: Cambridge University Press. ISBN: 978-1-108-82905-2. Resumen || PDF
- LASAGABASTER, David. DOIZ, Aintzane, GÓMEZ LACABEX, Esther. KOPINSKA, Marta . (2021) Aprender historia en inglés: materiales relacionados con el idioma para estudiantes . Pub.:Servicio Editorial UPV/EHU. ISBN: 978-84-1319-303-8. Resumen || PDF.
- LASAGABASTER, David. DOIZ, Aintzane. (2021) (Editores) Uso del lenguaje en la enseñanza media en inglés en la universidad: perspectivas internacionales sobre la práctica docente . Pub.: Routledge. ISBN: 978-0-367-68178-4. Resumen || PDF
- DOIZ, Aintzane. LASAGABASTER, David. (2020) El papel de los idiomas en la instrucción media en inglés (EMI) en la universidad. Revista Internacional de Educación Bilingüe y Bilingüismo 23 (3) (Número especial) . Pub.: Taylor y Francis. ISBN: . Resumen || PDF
- Alberto Fernández-Costales , David Lasagabaster . (2024) Instrucción en idioma inglés en las universidades españolas: una revisión sistemática . Revista de Educación. 403:205-276. Resumen || PDF
- Kebir Colmenero , David Lasagabaster . (2023) El debate entre profesores nativos y no nativos: conocimientos sobre las variables en juego . Conciencia lingüística. 32(2):363-384. Resumen || PDF
- Irene Alonso Arruabarrena , David Lasagabaster . (2023) Un análisis de la ansiedad lingüística en la instrucción media en inglés y euskera: un estudio con estudiantes de primaria . Revista Internacional de Lingüística Aplicada de Vigo (VIAL). 20:9-48. Resumen || PDF
- Ada Bier , David Lasagabaster . (2023) ¿Qué ha cambiado en 18 años? Usos de la lengua y actitudes hacia el multilingüismo de los futuros docentes de la Comunidad Autónoma Vasca . Lengua y Educación. 37(6):675-697. Resumen || PDF
- David Lasagabaster , Aintzane Doiz . (2023) Interacción en el aula en la instrucción en inglés: ¿Existen diferencias entre disciplinas? . Lengua, Cultura y Currículo. 36(3):310-326. Resumen || PDF
- Aintzane Doiz , David Lasagabaster . (2023) Un análisis del tipo de preguntas planteadas por los profesores de enseñanza media en inglés a nivel universitario . Ciencias de la Educación. 13:1-15. Resumen || PDF
- Aintzane Doiz , David Lasagabaster . (2023) Introducción: Centrándose en la interacción en el aula en contextos EMI . Revista de teorías y prácticas multilingües. 4(1):1-7. Resumen || PDF
- David Lasagabaster . (2023) La expansión del multilingüismo en la educación superior y sus repercusiones para la lengua con fines específicos . Ibérica. 45:7-29. Resumen || PDF
- Iratxe Serna Bermejo , David Lasagabaster . (2023) ¿Por qué los estudiantes eligen los cursos de EMI? Un análisis de sus impulsos motivacionales . Porta Linguarum. 40:235-252. Resumen || PDF
- Ada Bier , David Lasagabaster . (2023) ¿Cuáles son las mejores prácticas para fomentar la motivación de los estudiantes en escuelas multilingües? La perspectiva de los docentes . Revista Internacional de Lingüística. 15(5):66-87. Resumen || PDF
- Xabier San Isidro , David Lasagabaster . (2022) Actitudes y motivaciones de estudiantes y familias hacia el aprendizaje de idiomas y AICLE: un estudio longitudinal . La revista de aprendizaje de idiomas. 50:119-134. Abstracto
- David Lasagabaster . (2022) Preparación de los docentes para la instrucción en inglés medio . Revista de instrucción media en inglés. 1:48-64. Resumen || PDF

Biodata:

David Lasagabaster es Catedrático de Lingüística Aplicada en la Universidad del País Vasco UPV/EHU. Ha sido profesor visitante en diversas universidades de Finlandia, Canadá, Estados Unidos, Australia, México, Gran Bretaña y Sudáfrica. Su investigación se ha centrado en la adquisición de segundas y terceras lenguas, EMI (English-medium instruction) en la universidad, el enfoque AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera), las actitudes lingüísticas y la motivación, y el fomento del multilingüismo. Sus trabajos de investigación han aparecido publicados en las principales revistas de su ámbito. Entre sus publicaciones se pueden destacar los siguientes volúmenes: "CLIL in Spain: Implementation, Results and Teacher Training" (Cambridge Scholars Publishing, 2010), "English-medium Instruction at Universities: Global Challenges" (Multilingual Matters, 2013), y "English-medium Instruction in Higher Education" (Cambridge University Press, 2022).

MULTILINGÜISMO, CULTURA Y TRADUCCIÓN: EL REFRANERO MULTILINGÜE

Julia SEVILLA MUÑOZ

Universidad Complutense de Madrid (España)

sevilla@ucm.es

Resumen

Desde hace bastante tiempo se tiende a utilizar la lengua inglesa como lingua franca internacional en muchos ámbitos, hasta el punto de que hoy los hablantes en lengua inglesa son mayoritariamente no nativos. Por eso, es la lengua extranjera más estudiada, ya que hay 1500 millones de aprendientes. Sin embargo, existe una parcela de la lengua en la que no resulta posible recurrir a este idioma porque entrena en juego una serie de factores relacionados con la idiosincrasia de los pueblos, sus respectivas culturas. Se trata de las manifestaciones lingüísticas de la sabiduría popular, como los enunciados breves y sentenciosos, conocidos con la denominación de paremias de carácter popular, las paremias de usos preferentemente populares y origen por lo general anónimo. En este subgrupo de paremias se encuentran los refranes, las frases proverbiales, los dialogismos y las locuciones proverbiales. Si no se puede recurrir a una lingua franca para acceder a las paremias de carácter popular existentes en las distintas lenguas, habría que buscar una vía para internarse en esta parcela. El presente trabajo explica la vía utilizada para crear una herramienta que permite acceder a estas unidades lingüísticas. Mediante la vía traductológica se ha elaborado una base de datos que tiene en cuenta la compleja naturaleza de las paremias de carácter popular. Tomando como punto de partida el español y aplicando una serie de técnicas y procedimientos traductológicos se procura localizar correspondencias en una selección de lenguas. En 2005 se inició la elaboración de dicha base de datos, la cual recibe el nombre del Refranero multilingüe. Desde 2009 es accesible en la página web del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). Gracias a la concesión de varios proyectos de financiación estatal, se emprendió la creación de una herramienta con el objeto de que fuera de utilidad tanto para los docentes y estudiantes en español, como para los traductores e intérpretes y los investigadores en lingüística, ya sea lingüística general, comparada o aplicada a la traducción o a la enseñanza de lenguas. La originalidad del Refranero multilingüe reside no solo en su contenido sino también en las lenguas presentes en la base de datos, dado que en la actualidad hay paremias de unas 25 lenguas. Además, se trata de una base de datos en continua actualización desde su creación, en la que participan más de 40 investigadores de universidades de varios países. En esta intervención se explican sus peculiaridades, su estructura y sus aplicaciones.

Palabras clave: Multilingüismo, cultura, traducción, paremiología, refrán

Línea temática: Lingüística, paremiología, traductología.

Bibliografía breve:

- ALESSANDRO, A.; SOLANO RODRÍGUEZ, M. Á.; ZAMORA MUÑOZ, P.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2017): Introducción a la fraseología y la paremiología. Televisión universitaria de la UM, Universidad de Murcia <http://tv.um.es/canal?cod=a1b1c2d12&serie=19041&page=0>
- ALESSANDRO, A.; SOLANO RODRÍGUEZ, M. Á.; ZAMORA MUÑOZ, P.; SEVILLA MUÑOZ, M.; GÁLVEZ VIDAL, A.; BUENDÍA ALCARAZ, A. (2018). *Fraseología y traducción*. Televisión universitaria de la UM, Universidad de Murcia <https://tv.um.es/canal?serie=22241>
- JARILLA BRAVO, S. M. (2014). «La traducción literaria: hacia una adecuación de elementos paremiológicos [Italiano-Español]», *Scientia Translationis*, 15, 234-245. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/scientia/article/view/1980-4237.2014n15p234/28423>
- SARDELLI, M. A. (2016). «De los estudios paremiológicos en Italia. Estado de la cuestión», *Paremia*, 25: 79-97.
- SARDELLI, M. A. (2016). *Miscelánea paremiológica I. Paremiología española y paremiología comparada*. Roma: Arduino Sacco Editore.
- SARDELLI, M. A. (2016). *Miscelánea paremiológica II. Paremiología española, paremiología italiana y paremiología comparada*. Roma: Arduino Sacco Editore.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2012-2013): «La fraseología y la paremiología en los últimos decenios», *Linred: Lingüística en la Red*, 10.

- SEVILLA MUÑOZ, M. (2015). «Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica», *Paremia*, 24, 95-107.
https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/paremia.php?numero_revista=&anno=&autor=manuel+sevilla&titulo=&resumen=&palabras_clave=
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. (2013). «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22, 105-114. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000). «Técnicas de la “traducción paremiológica” (francés-español)», *Proverbium*, 17, 369-386.

Biodata:

Julia Sevilla Muñoz es Doctora en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid (UCM) y Catedrática de Universidad en Traducción e Interpretación con 5 tramos de investigación, 1 tramo de transferencia del conocimiento y 6 quinquenios. Su actividad docente gira en torno a la Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas y a la traducción; imparte su docencia en la Facultad de Filología (UCM). Sus principales líneas de investigación son la Lingüística contrastiva (en especial Fraseología y Paremiología), Lingüística aplicada a la traducción y Traductología. Es traductora del Tratado de la argumentación (1989) de Chaim Perelman y Lucie Olbrechts-Tyteca, la Traducción científico-técnica (1997) de Jean Maillot, La argumentación en la lengua (1994) de Jean-Claude Anscombe y Oswald Ducrot. Fundadora de la revista *Paremia* en 1993 (<http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/>), la primera revista española y la segunda del mundo dedicada a la conservación y estudio de los enunciados sentenciosos, en particular el estudio traductológico. Creadora y responsable del Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y paremiología (PAREFRAS). Entre sus obras, cabe destacar las siguientes: POCAS PALABRAS BASTAN. Vida e interculturalidad del refrán. (Julia Sevilla y Jesús Cantera). Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, 2002. Segunda edición en 2008. Traducida al italiano por María Antonella Sardelli. Bari: Les flâneurs, 2019. Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha (Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Julia Sevilla Muñoz and Manuel Sevilla Muñoz). Burlington, Vermont: University of Vermont, 2005. Sevilla Muñoz, J. (2017): “La paremiografía desde una perspectiva multilingüe”, *Proverbium*, 34, 337-358. Sevilla Muñoz, J. (2021): “Las paremias y El Principito”, Estudio traductológico de la colección El Principito de Pedro Gomis Blanco. Bari: Les Flâneurs, 89-105. Sevilla Muñoz, J. (2021): “Estudio del refrán ‘aunque la mona se vista de seda, mona se queda’ desde la perspectiva paremiológica”, *Lingue e Linguaggi*, 44, 235-250.

ACQUISITION DES SONS EN FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE (FLE). ÉTUDIER L'ÉVOLUTION DE L'ESPACE PHONÉMIQUE DES APPRENANTS DANS UNE PERSPECTIVE ACOUSTIQUE

Magdalena DAŃKO
Institut de Linguistique
Université d'Opole (Pologne)
mdanko@uni.opole.pl

Resumen

Comment des catégories de phonèmes vocaliques de la langue cible, « nouveaux » ou « similaires » (car des équivalents proches ou éloignés existent dans la langue maternelle), s'installent-elles dans le répertoire phonémique existant ? Et, quelles en sont les traces détectables au moyen d'une étude acoustique ? L'objectif principal est d'observer comment les voyelles orales du français s'implantent dans le répertoire phonémique des apprenants polonophones en présence des prototypes vocaliques préexistants du polonais. Car à y regarder de plus près, la transition d'un « système vocalique réduit » à un « système vocalique plus étendu » déclenche des mécanismes spécifiques dans le fonctionnement de l'espace phonético-phonologique. L'interprétation des résultats des analyses formantiques devient enrichissante sur le plan didactique, car elle ouvre la porte à une amélioration des pratiques de classe axées sur la remédiation à des difficultés de prononciation, et ce, notamment en fonction de la langue maternelle des apprenants.

Palabras clave: FLE, phonétique, acquisition des sons.

Línea temática: Recherche sur l'acquisition des langues et le multilinguisme. Linguistique appliquée à l'apprentissage des langues. Didactique des LE

Bibliografía breve:

- BOERSMA, P., WEENINK, D. (1992-2019) Praat : Doing phonetics by computer. Version 6.0.46. Computer program, <http://www.praat.org>.
- CALLAMAND, M. (1981) Méthodologie de l'enseignement de la prononciation. Organisation de la matière phonique du français et correction phonétique. Paris : CLE International.
- CALLIOPE (TOUBACH, J. P., dir.), (1989). La parole et son traitement automatique. Paris, Milan, Barcelone : Masson, « Collection technique et scientifique des télécommunications ».
- DAŃKO, M. (2022) Concerto des sons. Paris: L'Harmattan.
- DELATTRE, P. (1965). Comparing the phonetic features of English, German, Spanish and French: An interim report. Heidelberg : Julius Groot.
- FANT, G. (1960) Acoustic theory of speech production. The Hague : Mouton.
- GEORGETON, L., PAILLEREAU, N., LANDRON S., GAO, J. & KAMIYAMA, T. (2012). Analyse formantique des voyelles orales du français en contexte isolé : à la recherche d'une référence pour les apprenants de FLE. Actes de la conférence JEP-TALN-RECITAL, 1, 145-152.
- KAMIYAMA, T. & VAISSIÈRE, J. (2017). La prononciation des apprenants de FLE et la phonétique expérimentale. In S. DETEY, I. RACINE, Y. KAWAGUCHI & J. EYCHENNE (dir.), La prononciation du français dans le monde. Du natif à l'apprenant (pp. 239-245). Paris : CLE International.
- VAISSIÈRE, J. (2015) La phonétique. Paris : Presses Universitaires de France.
- WIOLAND, F. (2005) La vie sociale des sons du français. Paris : L'Harmattan.

Biodata:

Magdalena Danko est Docteur en Sciences du langage de l'Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris 3 (France), Habilitée à Diriger les Recherches (HDR), Magdalena DAŃKO est directrice de la Chaire de langue française et professeur à l'Institut de linguistique de l'Université d'Opole (Pologne), où elle enseigne notamment le français pratique et la linguistique française. Ses travaux de recherches portent essentiellement sur la langue française et s'inscrivent principalement dans les domaines de la phonétique et de la didactique du FLE. Sur ce sujet, ELLE a publié en 2022 « Concerto des sons. Du système slave au système roman dans l'enseignement de la prononciation en Français Langue Étrangère », L'Harmattan, Paris (France).

LA TRADUCCIÓN DE FRASEOLOGÍA A LECTURA FÁCIL

Lucía NAVARRO-BROTOS
Analia CUADRADO-REY
Universidad de Alicante (España)
lucia.navarro@ua.es
analia.cuadradorey@ua.es

Resumen

La simplificación de la lengua es una tarea difícil en la combinatoria libre, sin embargo, lo es todavía más en la simplificación de las combinaciones fijas. A pesar del potencial de la Lectura Fácil (LF) en materia de accesibilidad cognitiva para garantizar una comunicación clara para todas las personas, actualmente existen pocos recursos para la adaptación o redacción de textos en LF.

En la actualidad, en el campo de la fraseología, existen herramientas en línea como la aplicación de Frasytram que en combinación con las normas de la LF podrían ayudar a hacer frente a la escasez de recursos en relación al tratamiento y adaptación de la fraseología a LF.

En este contexto este proyecto parte de la hipótesis de que explicitar la manera de proceder cuando encontramos una unidad fraseológica (UF) en un texto que debe ser redactado o adaptado a LF contribuye al progreso de la comunicación en LF ofreciendo a las y los mediadores lingüísticos que intervienen en dicha comunicación una herramienta de trabajo que permite mejorar la calidad de la redacción de textos en LF.

Con todo, el objetivo general de esta investigación es la generación de una aplicación inclusiva, intuitiva y homogeneizadora que ofrezca UF frecuentes en español adaptadas a los tres niveles de LF

establecidos por la Federación Internacional de Asociaciones y Bibliotecarios y Bibliotecarias (IFLA) para que se puedan utilizar en la adaptación y redacción de textos en LF. Para responder al requisito de la frecuencia, se parte de una selección de 1500 unidades fraseológicas seleccionadas en un proyecto previo (FFI2011-24310) financiado por el Ministerio de Economía y Empresa. Además, se persigue aportar una visión humanista y feminista al estudio de la fraseología en relación a su adaptación a LF. Los resultados de esta investigación beneficiarán singularmente no solo a aquellas personas con diversidad funcional y de avanzada edad, sino también a todas las identidades de género, con independencia de su condición intelectual y cognitiva. En definitiva, se trata de una investigación que se alinea claramente con el principio de igualdad, la Estrategia de la Unión Europea sobre los derechos de las personas con discapacidad para 2021-2030 y los objetivos de desarrollo sostenible de la Agenda 2030.

Palabras clave: fraseología, traducción, lectura fácil, accesibilidad cognitiva.

Línea temática: Investigaciones en Traducción y Traductología.

Bibliografía breve:

- CUADRADO-REY, Analía. (en prensa) “Los problemas de traducción de textos turísticos a lectura fácil.” En Cuadrado-Rey, Analía; Lucía Navarro-Brotons e Iván Martínez Blasco *Fraseología, nuevas tecnologías, accesibilidad y traducción*. Amsterdam: John Benjamins.
- CUADRADO-REY, Analía y Lucía NAVARRO-BROTONS. (2022) “Legislación inclusiva y lectura fácil: pertinencia de su implementación en la Educación Superior española.” En Botella Nicolás, Ana María; Juan Enrique González Vallés y Aixa Ofelia Rivero Guerra (eds.) *Investigaciones emergentes de nuevo cuño*. Pamplona: Thomson Reuters ARANZADI.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro. (en prensa) “Nuevos retos (de recepción y comprensión intersemióticos) para la accesibilidad: los referentes culturales.” En *Fraseología, nuevas tecnologías, accesibilidad y traducción*. Amsterdam: John Benjamins.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro. (2012) “Explotación informática de una base de datos multilingüe de unidades fraseológicas.” En *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Inst. Cervantes. pp. 63-80.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro. (2004) “Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción.” *Estudios de lingüística: el verbo*, pp. 381-400.
- NAVARRO-BROTONS, Lucía. (en prensa) “Accesibilidad cognitiva y derecho al acceso a la información: la traducción periodística a Lectura Fácil interlingüística e intralingüística.” En *Fraseología, nuevas tecnologías, accesibilidad y traducción*. Amsterdam: John Benjamins.
- NAVARRO-BROTONS, Lucía. (2022) *Paremiás. Estudio lingüístico contrastivo francés-español*. Amsterdam: John Benjamins.
- NAVARRO-BROTONS, Lucía. (2013) “Opacidad, paremiás y traducción.” En *Fraseología, opacidad y traducción*. Berlin: Peter Lang, pp. 155-164.
- NAVARRO-BROTONS, Lucía y Analía CUADRADO-REY. (en prensa) “Adaptación de la traducción turística a las nuevas necesidades de accesibilidad cognitiva: Lectura Fácil interlingüística e intralingüísticas.” Granada: Comares.
- NAVARRO-BROTONS, Lucía y Analía CUADRADO-REY (2022) “El nacimiento de un perfil profesional emergente en España: Traductor a lectura fácil intralingüística e interlingüística.” En *Translation, Mediation and Accessibility or Linguistic Minorities*. Berlín: Frank & Timme, pp. 191-204.

Biodatas:

Lucía Navarro-Brotons es profesora titular de universidad, doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante con Mención Internacional y Premio Extraordinario de Doctorado. También es doctora en Ciencias del Lenguaje por la Universidad Paris 13, Licenciada en Traducción e Interpretación y Magister en Traducción Literaria (Universidad de Alicante). Profesora de español en la Universidad Paris 13 durante los cursos académicos 2008-09 y 2009-10 donde, además, investigaba activamente en el LDI (Laboratorio Diccionarios Informática). Actualmente imparte clases en el Grado en Traducción e Interpretación, en el Máster Oficial en Traducción Institucional y en el Doctorado Interuniversitario en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual. Sus publicaciones se centran en la enseñanza de la fraseología en los estudios de traducción, en la fraseología diatópica y su traducción, así como en la accesibilidad cognitiva.

Analía Cuadrado-Rey es doctora en Traducción e Interpretación con Mención Internacional por la Universidad de Alicante. Actualmente es profesora contratada doctora en el Departamento de

Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Es integrante del grupo de investigación FRASYTRAM de la misma universidad. Sus publicaciones se centran en la enseñanza de la fraseología en los estudios de traducción, en la fraseología diatópica y su traducción, así como en la accesibilidad cognitiva.

CONSTELACIÓN LÉXICA, EMOTIVIDAD PRAGMÁTICA Y SESGO IDEOLÓGICO DE LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA DE MIGRACIÓN

María Cecilia AINCIBURU

Universidad Nebrija (España)- Università degli Studi di Siena (Italia)

caincibu@nebrija.es

Resumen

En los estudios dedicados al análisis del discurso, se reconoce la interconexión existente entre las estructuras lingüísticas y la forma en que los hablantes construyen conceptualmente y representan la realidad. Este fenómeno ha sido abordado en investigaciones que exploran la relación entre la percepción de la inmigración y el término "ilegal" (Portolés, 1997). Es evidente que la elección de una denominación u otra implica adoptar una postura ideológica. Como señaló Van Dijk (1999: 337): "La forma más evidente, y por ende, la más estudiada ampliamente, de expresión ideológica en el discurso se encuentra en las palabras seleccionadas para expresar un concepto". Cuando esas palabras constituyen metáforas cognitivas, el solo hecho de que aparezcan en un discurso, guía la comprensión del mismo a través de senderos en los que el autor de un texto podría no querer aventurarse. En esta serie, el mismo Van Dijk habla de las *oleadas de inmigrantes* y de cómo estas pueden crear "entre los otros ciudadanos miedo de ahogarse entre los inmigrantes" (Van Dijk 2016: 212).

En esta presentación se seleccionan unidades léxicas utilizadas para describir el fenómeno del aprendizaje del español en contexto migratorio y se analizan para evidenciar sus aspectos connotativos, eufemísticos y metafóricos. Hasta el momento se ha descrito el problema de la migración en contextos periodísticos, mientras que nuestra intención es hacerlo en artículos científicos o profesionales, donde la selección de vocabulario debería ser más consciente (¿y menos ideológica?). La idea es sacar a la luz los aspectos más evidentes y proporcionar, cuando posible, equivalentes más neutros o con connotaciones diferentes a las descubiertas por el análisis. Dado que estas también hacen a la cohesión textual, el análisis evidencia el problema de la sustitución sinonímica de estas unidades léxicas.

Palabras clave: constelación léxica, emotividad pragmática, sesgo ideológico, política lingüística, lengua de migración, español.

Línea temática: Cuestiones interculturales y de globalización relacionadas con el multilingüismo.

Bibliografía breve:

- CRESPO FERNÁNDEZ, Eliecer, and María MARTÍNEZ LIROLA (2010). Recursos léxicos y visuales en la representación periodística del inmigrante. In *Migraciones, discursos e ideologías en una sociedad globalizada: Claves para su mejor comprensión* (pp. 79-106). Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert. <https://urly.it/3zz10>
- PIQUER VIDAL, Adolf (2020). Léxico, estilo y emotividad pragmática. *El conocimiento compartido. Entre la pragmática y la gramática*, 169-185. <https://urly.it/3zz0t>
- PORTOLÉS, José. (1997) Ilegales. Nombres, adjetivos, y xenofobia. *Mugak*, 2: p. 17-21. Centro de Estudios y Documentación sobre Racismo y Xenofobia. San Sebastián.
- VAN-DIJK, Teun Adrianus (2016). *Ideología: una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.
- VAN-DIJK, Teun Adrianus (2016). Análisis crítico del discurso. *Revista Austral de Ciencias Sociales* 30(12), 203-222.

Biodata:

María Cecilia Ainciburu es profesora de la Universidad Antonio de Nebrija e investigadora por la Universidad de Siena (Italia). Posee más de 30 años de experiencia en docencia de la lengua española como lengua materna, extranjera y en contextos de migración (primera y segunda generación) en países americanos y europeos. Ha participado en proyectos de investigación y elaboración de materiales en Italia, España y Alemania, relacionados con la adquisición y el aprendizaje del español como lengua extranjera, con especial atención a alumnos universitarios y a entornos de aprendizaje híbrido y a

diferentes modalidades de adquisición de vocabulario. En los últimos años ha orientado su investigación en proyectos I+D hacia los temas relativos a la identidad lingüística y a sus factores emocionales y afectivos en el aprendizaje de español por parte de inmigrantes y de hablantes de español de segunda generación, interesándose en la didáctica de las clases heterogéneas y en las metodologías inclusivas. Edita la *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, en la que se promueve el debate sobre temas específicos de la investigación basada en datos empíricos.

LE BILINGUISME LITTÉRAIRE AU JAPON CLASSIQUE

Maria Chiara MIGLIORE
Università del Salento (Italia)
mariachiara.migliore@unisalento.it

Resumen

Dans le Japon ancien, la langue chinoise était un élément indispensable à l'administration courante des affaires de l'État et au développement des relations diplomatiques avec la Chine et les autres pays du continent. La maîtrise du chinois se développa tout naturellement jusqu'à produire des œuvres littéraires, car la littérature était un instrument pour bien gouverner. La poésie, en particulier, était considérée comme un outil conçu pour célébrer le souverain et le parfait ordre confucéen qu'il symbolise. De fait, la première anthologie poétique au Japon est un recueil de poèmes en chinois comme les trois anthologies suivantes, compilées sur ordre du souverain. La raison pour laquelle le Japon choisit une langue étrangère pour exprimer ses premières tentatives poétiques est une des conséquences de la volonté bien précise, chez l'élite au pouvoir, d'assimiler la culture chinoise. Tous les pays limitrophes de la Chine avaient subi, à des degrés divers, l'influence «bienfaisante» du Fils du Ciel, mais l'évolution du Japon en particulier, à partir du V siècle, qui passa d'une société encore peu organisée à un empire doté d'une administration centralisée, fut le résultat d'une assimilation intense de la civilisation chinoise. Écriture, calendrier, sciences, art, bouddhisme (ce dernier devint ensuite religion d'État), législation, système administratif: le Japon avait emprunté à la Chine tous les niveaux de civilisation. L'effort politique pour faire reconnaître le Japon comme un pays civilisé, sinon comme l'égal de la Chine, lui permit de participer à la grande culture de l'Asie orientale, qui se fondait sur l'idéologie confucianiste. La langue chinoise, surtout, était un élément indispensable à l'administration courante des affaires de l'État et au développement des relations diplomatiques avec la Chine et les autres pays du continent. La maîtrise du chinois, en outre, se développa tout naturellement jusqu'à la production littéraire, parce que, selon la philosophie confucéenne, la littérature elle aussi contribuait à l'élévation morale de l'individu, possédait un caractère didactique et pragmatique, et était un instrument pour bien gouverner. Cette conception de la littérature au service de la morale étatique s'était développée sous la dynastie des Han (202 av. J.-C.-220 ap. J.-C), période durant laquelle le confucianisme avait tout dominé, et le Japon aussi s'en était emparé. La poésie, en particulier, était considérée comme le genre le plus noble, puisque, dès les origines, elle était le moyen utilisé pour célébrer le souverain. Naturellement, et en même temps, la poésie s'exprimait également dans la langue maternelle. Je tenterai ici de décrire la relation entre les deux langues chinoise (*kan*) et japonaise (*wa*), à travers une enquête non limitée aux textes poétiques mais aussi aux textes en prose, car toute la production littéraire ancienne et classique du Japon s'est manifestée à travers cette dynamique bilingue *wa-kan*.

Palabras clave: Bilinguisme littéraire au Japon, littérature japonaise en chinois, Japon ancien, dialectique wa-kan, nationalisme japonais.

Línea temática: Cuestiones multilingües en la literatura y la traducción.

Bibliografía breve:

- DENECKE, Wiebke. *Classical World Literatures: Sino-Japanese and Greco-Roman Comparisons*. Oxford University Press, 2014.
- MANIERI, Antonio. "Vernacular Terms in Sinitic Texts: Multilingualism in Eighth-century Japanese Documents", in Szilvia Jáka-Sövegjártó & Márton Vér (eds.), *Exploring Multilingualism and Multiscriptism in Written Artefacts*, Series Studies in Manuscript Cultures 38 (2024), pp. 169–204. Berlin: De Gruyter.
- CHIARA MIGLIORE, Maria. "L'anthologie entre tradition et transformation: les recueils de poèmes en chinois au Japon (VIII-IXe siècle)". *Extrême orient, extrême occident*, 25 (2003), pp. 39-53.

- PERSIANI, Gian-Piero. "China as Self, China as Other: On Ki no Tsurayuki's Use of the Wa-Kan Dichotomy." *Sino- Japanese Studies* 23 (2016), pp. 31–58.
- ROBERT, Jean-Noël. "Hieroglossia A Proposal", *Nanzan Institute for Religion & Culture Bulletin* 30 (2006), pp. 25-48.
- SMITS, Ivo. "The Way of the Literati: Chinese Learning and Literary Practice in Mid-Heian Japan." In Mikael Adolphson, Edward Kamens, and Stacie Matsumo (eds.), *Heian Japan, Centers and Peripheries*, 2007, pp. 105–28. University of Hawai'i Press.

Biodata:

Maria Chiara Migliore is Associate Professor of Japanese Language and Literature at the University of Salento, Lecce, Italy and Researcher at Tōyō kenkyūjo (Institute of Oriental Studies) of Daitō Bunka University, Tōkyō. Her research interests focus on: Japanese philology; Japanese Diplomatics and legal system in Nara period; classical Japanese literature, with special regard to Japanese literary production in Chinese of Old and Classical periods (travel diaries, anecdotic). At the moment she is translating in Italian the first poetic anthology of Japan, the *Man'yōshū*, and in English the corpus of administrative laws (*ryō*) of Nara State.

DE DIABLOS Y OTROS DEMONIOS: NOTAS SOBRE VOCES, LENGUAS Y TRADUCCIONES EN RELATOS Y TESTIMONIOS WICHI DEL TEUCO (CHACO)

Virginia UNAMUNO
Universidad Nacional de San Martín
vunamuno@unsam.edu.ar

Resumen

Ernesto Avendaño fue uno de los primeros wichi que se incorporaron al sistema educativo argentino. Educador, pastor, conductor de radio, escritor, tuvo también a cargo un equipo de trabajo destinado a la recopilación de relatos y testimonios de personas wichi del Impenetrable chaqueño sobre las costumbres y la historia de su pueblo (Avendaño, 2016)..

En este trabajo me gustaría presentar notas sobre un interjuego de voces que pueden rastrearse en los testimonios recogidos y en sus traducciones, para mostrar lo que sucede entre-lenguas, en el ir y el venir de una a otra, y en los procesos de traducción colectiva y heteroglósica.

El corpus con el que trabajo está conformado de los testimonios en lengua wichi recogidos por el equipo coordinado por Ernesto Avendaño, sus traducciones y por entrevistas a algunos de los participantes de este proceso.

Según mostraré, en este corpus pueden verse/oírse no sólo voces diversas, sino también perspectivas y cosmogonías distintas, en un diálogo que indexa un intercambio de miradas situadas en un momento histórico de las relaciones entre grupos que son, a la vez, relaciones entre el decir de las lenguas.

Palabras clave: Multilingüismo; Heteroglosia; Traducción; Wichi.

Línea temática: Multilingüismo y multiculturalidad.

Bibliografía breve:

- ARNOUX, Elvira y Roberto BEIN (Eds.). (1999). *Prácticas y representaciones del lenguaje*. Buenos Aires: EUDEBA.
- AVENDAÑO, Ernesto (2016). *Relatos wichi*. Resistencia: Ed. Contexto.
- BALLENA, Camilo. UNAMUNO, Virginia. (2017). Challenge from the margins: Meaning Making in the Periphery. *AILA Review*. 30. 120-143. 10.1075/aila.00006.bal.
- BLOMMAERT, Jan (2012). Writing as a sociolinguistic object (Working Papers in Urban Language & Literacies, 97). London: King's College.
- FRANCESCHI, Zeldá. DASSO, María Cristina (2010). *Etnografías: La escritura como testimonio entre los wichi*. Buenos Aires: Corregidor.
- HYMES, Dell (1996). *Ethnography, linguistics, narrative inequality: Toward an understanding of voice*. London: Taylor & Francis.

- GUHA, Ranahit (2002) *Las voces de la historia y otros estudios subalternos*, Barcelona: Crítica.
- Segovia, Laureano (1996). *Lhatesei. Nuestras raíces, nuestros antepasados*. Salta: V.M. Hanne & Universidad Nacional de Salta.
- UNAMUNO, V., & BONNIN, J. (2018) "We work as bilinguals": Socioeconomic changes and language policy for indigenous languages in El Impenetrable. En J. W. Tollefson & M. Pérez-Milans (Eds.), *Handbook of language policy and planning*. Oxford: Oxford University Press
- VERONELLI, Gabriela (2015). Sobre la colonialidad del lenguaje y el decir. *Universitas Humanística*, 81(81). <https://doi.org/10.11144/Javeriana.uh81.scdl>

Biodata:

Virginia Unamuno es doctora en Filología y Licenciada en Lingüística por la Universidad de Barcelona. Investigadora principal del CONICET (Argentina), desde 2010 trabaja en la provincia de Chaco donde lleva a cabo diferentes proyectos de investigación colaborativa junto a docentes y familias indígenas. Especialista en estudios del plurilingüismo y la educación bilingüe, se ha dedicado tanto a la investigación teórica como aplicada, particularmente contribuyendo en el diseño de proyectos educativos bilingües para escuelas indígenas. Actualmente, dirige el Centro de Estudio del Lenguaje en Sociedad de la Universidad Nacional de San Martín, donde también enseña Sociolingüística. Es autora de diversos libros entre los que destacan: *Lenguas, diversidad y escuela* (Graó); *Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina* (GREIP); *Lenguaje y educación* (UNQUI); *Hablar lenguas indígenas hoy* (BIBLOS). También ha escrito artículos científicos publicados en revistas tales como: *Journal of Sociolinguistics*, *International Journal of Sociology of Language*, *Spanish in Context*, *Sociolinguist Studies*, *Enunciación*, *Journal of Language Teaching*, *Journal of Spanish Language Teaching*, etc.